

Die Gleichzeitigkeit
des Ungleichzeitigen

The Contemporary
of the Non-Contemporary

La simultanéité du
non-simultané

Wien / Vienna / Vienne, 6. - 8. 12. 2002



INST

Institut zur Erforschung und
Förderung österreichischer und
internationaler Literaturprozesse

Research Institute for Austrian
and International Literature and
Cultural Sciences

Institut de recherche de
littérature et sciences culturelles
autrichiennes et internationales

INHALT / TABLE OF CONTENTS / CONTENU

STRUKTUR DER KONFERENZ

STRUCTURE OF THE CONFERENCE

STRUCTURE DU COLLOQUE

Ablauf	
Timetable	
Déroulement	4

PLENARVERANSTALTUNGEN / PLENARY SESSIONS / SÉANCES PLÉNIÈRES

Raum/Room/Salle E

Eröffnung / Opening / Ouverture	5
Plenarreferate / Plenary Talks / Conférences plénières.....	5
Präsentationen / Presentations / Présentations »Jura Soyfer«.....	7
Abschlussplenum / Summary of the Conference / Bilan de la Conférence	7

Sektionen / Sections / Sections

Workshops

Comparative Cultural Studies

Vergleichende Kulturwissenschaften

Etude comparée des sciences culturelles

Raum/Room/Salle L	8
-------------------------	---

Das Gleiche in anderer Gestalt

The Same in Another Form

Le même sous une autre forme

Raum/Room/Salle OE U 548	10
--------------------------------	----

Transdifferenz

Transdifference

La trans-différence

Raum/Room/Salle OE U 542	11
--------------------------------	----

INHALT / TABLE OF CONTENTS / CONTENU

Kultur und Zivilisation Culture and Civilization Culture et civilisation Raum/Room/Salle OE U 544	12
Sprachen, „Übersetzungen“ und Wissensprozesse Languages, „Translations“ and Processes of Knowledge Langues, “traductions” et processus cognitifs Raum/Room/Salle OE E 559	12
Kulturforschungen und Denkfiguren Cultural Research and Figures of Thinking Recherches culturelles et schémas de pensée Raum/Room/Salle M	13
Anschauungen, Denkformen, Tradierungen und Kulturprozesse Viewpoints, Forms of Thinking, Translations and Cultural Processes Points de vue, schémas de pensée, traditions et processus culturels Raum/Room/Salle M	14
Wirtschaft und Kulturen Economy and Cultures L'économie et les cultures Raum/Room/Salle OE U 546	15
Gedächtniskulturen und Narrationen Remembered Cultures and Narrations Cultures du souvenir et narrations Raum/Room/Salle OE U 550	16
„Imre Kertész“ – Die ständige Gleichzeitigkeit einer außerzeitlichen und außerräumlichen Katastrophe „Imre Kertész“ – The Continuous Simultaneity of a Catastrophe beyond Time and Space “Imre Kertész” – La simultanéité permanente d’une catastrophe extratemporelle et extraspatiale Raum/Room/Salle OE E 558	17
<kultur.wissenschaft@oeffentlichkeiten> <culture.science@publics> <sciences.culturelles@public> Raum/Room/Salle OE E 557	17

ABLAUF DER KONFERENZ
TIMETABLE OF THE CONFERENCE
DÉROULEMENT DE LA CONFÉRENCE

Freitag / Friday / Vendredi, 6.12.2002

9:00 – 12:30	Eröffnung / Opening / Ouverture
10:30 – 11:00	Kaffeepause / Coffee Break / Pause
12:30 – 14:00	Mittagessen / Lunch / Déjeuner
14:00 – 16:00	Plenum / Session plénière, Sektionen / Sections / Sections, Workshops / Ateliers
16:00 – 16:30	Kaffeepause/Coffee Break/Pause
16:00 – 18:00	Sektionen / Sections / Sections, Workshops / Ateliers
18:00	Abfahrt / Departure / Départ
19:30	Heuriger auf Einladung von Bürgermeister Dr. Michael Häupl Heuriger at the Invitation of Mayor Dr. Michael Häupl Vin nouveau sur invitation de Mr.le Maire, Dr.Michael Häupl

Samstag / Saturday / Samedi, 7.12.2002

9:00 – 10:30	Sektionen / Sections / Sections, Workshops/Ateliers
10:30 – 11:00	Kaffeepause/Coffee Break/Pause
11:00 – 12:30	Plenum / Session plénière, Sektionen / Sections / Sections, Workshops / Ateliers
12:30 – 14:00	Mittagessen / Lunch / Déjeuner
14:00 – 16:00	Sektionen / Sections / Sections, Workshops / Ateliers
16:00 – 16:30	Kaffeepause / Coffee Break / Pause
16:30 – 18:00	Plenum / Session plénière, Sektionen / Sections / Sections, Workshops / Ateliers
18:00 – 19:00	Kaffeepause / Coffee Break / Pause
19:00 – 20:30	Präsentation / Presentation / Présentation „Jura Soyfer“
20:30 – 22:00	Abendbuffet/Dinner/Dîner-Buffer

Sonntag/Sunday/Dimanche, 8.12.2002

9:30 – 10:30	Plenum / Session plénière
10:30 – 11:00	Kaffeepause / Coffee Break/Pause
11:00 – 12:00	Plenum / Session plénière
12:00 – 14:00	Mittagessen / Lunch / Déjeuner
14:00 – 16:00	Abschlußplenum / Summary of the Conference / Bilan de la Conférence

PLENARVERANSTALTUNGEN

PLENARY MEETINGS

SÉANCE PLÉNIÈRE

Freitag / Friday / Vendredi, 6.12.2002

ERÖFFNUNG / OPENING / OUVERTURE

9:00-12:30

Raum/Room/Salle E

Zum Ablauf / About the Timetable / A propos du déroulement

Herbert **Arlt**

Grußworte / Greetings / Message de bienvenue

Dr. Katérina **Stenou** (Direktorin für Kultur / Director of Culture / Directrice de la Culture, UNESCO)

Dr. Walter **Schwimmer** (Generalsekretär des Europarates/ General Secretary of the European Council / Secrétaire Général du Conseil de l'Europe)

Giorgio **Ruffolo** (Stellv. Vorsitzender des Kulturausschusses des Europäischen Parlaments / Deputy Chairman of the Committee on Culture of European Parliament / Vice-président de la Commission pour la Culture, PE)

Erhard **Busek** (EU-Koordinator / Representative of the European Union/ Responsable UE)

Begrüßung / Opening / Inauguration

MEP Karin **Scheele**

Plenarreferate / Plenary Speeches / Communications des séances plénières

Peter **Horn** (Kapstadt)

»Traditionelles« und »modernes« Bewusstsein in Afrika und Europa /
«Traditional» and «Modern» Consciousness in Africa and Europe /
La conscience «traditionnelle» et «moderne» en Afrique et en Europe

Wolfgang **Greisenegger** (Wien)

Die Sichtbarkeit der Vergangenheit in der Gegenwart / *The Visibility of the Past in the Present / Le passé visible dans le présent*

Sabine **Scholl** (Berlin/Wien)

Lissabon als ineinander verschiedener Zeiten / *Lisbon as an Intermingling of Different Times / Lisbonne en tant qu'imbrication de diverses époques*

Wolfgang **Maderthaner** (Wien)

Die Politik der Transgression. Eine andere Sicht auf die Wiener Moderne /
The Politics of Transgression. Another View of Modernity in Vienna / la politique de la transgression. Un autre coup d'oeil sur la «Wiener Moderne»

Emil **Brix** (Wien):

Zeitkonzepte und Geschichte / *Concepts of Time and History / Les notions de temps et l'Histoire*

Herbert **Arlt** (Wien):

Tradition, Modernisierungen und Zeiten / *Tradition, Modernizations and Times / Tradition, modernisations et temps*

Samstag / Saturday / Samedi, 7.12.2002

**Plenarreferate / Plenary Speeches /
Communications des séances plénières**

11:00 - 12:30

Raum/Room/Salle E

Knut Ove **Arntzen** (Bergen/Norwegen):

Nomadismus heute / *Nomadism Today* / *Le nomadisme aujourd'hui*

Jorge **Bauer** (Buenos Aires)

Technologie und Zeit / *Technology and Time* / *La technologie et le temps*

Larissa **Cybenko** (Lviv/Lemberg)

"Für die Einheiten dieser Zeit, in die andere Zeiten einspringen, gibt es kein Mass". Das psychologische Zeitempfinden im Schaffen von Ingeborg Bachmann / "For the unities of this Time, into which other times leap, there is no measure." *The Psychological Perception of Time in the Works of Ingeborg Bachmann* / "Il n'y a pas de mesure pour les unités de ce temps dans lequel pénètrent d'autres temps." *La sensation psychologique du temps dans l'oeuvre d'Ingeborg Bachmann*

Walter **Weyers** (Memmingen)

Theater und Stadt / *Theater and City* / *Le théâtre et la cité*

Ulf **Birbaumer** (Wien)

Theateranthropologie, Ethnoszenologie und Zeitbegriffe / *Theater Anthropology, Ethnic Scene Making and Concepts of Time* / *Anthropologie théâtrale, ethnoscénologie et conceptions du temps*

Diskussion / Discussion / Discussion

12:30-14:00

Mittagessen / Lunch / Déjeuner

14:00-16:00

David **Simo** (Yaounde)

Reise in das Fremde als Reise in die eigene Vergangenheit oder Der Fremde als Anschauungsmaterial des verschütteten oder verdrängten Eigenen / *Travel into the Foreign as a Trip into One's Own Past or the Foreign as a Visualization of One's Buried or Suppressed Self* / *Le voyage dans l'inconnu en tant que voyage dans son propre passé ou L'étranger en tant qu'objet d'analyse du Soi enfoui ou refoulé*

Naoji **Kimura** (Tokio/Regensburg)

The Divided Continent Eurasia / *The Divided Continent Eurasia* / *L'Eurasie, un continent divisé*

Bachyt **Spikbajewa**

Zeitdifferenzen im Kasachischen und Deutschen / *Time Differences in Kazakhian and German* / *Différences temporelles en kazak et en allemand*

Boris M. **Gombac** (Ljubljana)

Zeitbegriffe und die Geschichte von Triest/Trst/Trieste / *Concepts of Time and the History of Trieste* / *Les notions du temps et l'histoire de Trieste*

Diskussion / Discussion / Discussion

16:00-16:30

Kaffeepause/Coffee Break/Pause

16:30-18:00

Arne **Haselbach** (Wien)

Über die Verdrängung der Zeit aus dem Denken / *On Forcing Time out of Thinking / A propos du temps refoulé de la pensée*

Berichte aus den Sektionen/Workshops

Iris **Gruber** (Erlangen)/Workshops

Transdifferenz / Transdifference / La trans-différence

Penka **Angelova** (Rousse/Rustschuk)

Kultur und Zivilisation / Culture and Civilization / Culture et civilisation

19:00 - 22:00

Präsentationen / Presentations / Présentation

Raum/Room/Salle **E**

Virtuelle Ausstellung „Jura Soyfer“ / Virtual Exhibit „Jura Soyfer“ / Exposition virtuelle „Jura Soyfer

Präsentation / Presentation / Présentation:

Herbert Arlt (INST, Jura Soyfer Gesellschaft)

CD „So starb eine Partei. Helmut Qualtinger liest Jura Soyfer“ /

Presentation of the CD „Thus Died a Party. Helmut Qualtinger Reads

Jura Soyfer / Présentation du CD „So starb eine Partei. Helmut

Qualtinger lit Jura Soyfer“

Präsentation / Presentation / Présentation

Professor Ulrich N. Schulenburg (Thomas Sessler Verlag)

Dr. Konrad Zobel (ORF)

Hörbeispiele aus der CD

Buffet

Sonntag / Sunday / Dimanche, 8.12.2002

9:30-10:30

Bericht aus den Sektionen

Reports of Sections and Workshops

Rapports des sections et des ateliers

10:30-11:00

Kaffeepause/Coffee Break/Pause

11:00-12:00

Bericht aus den Sektionen

Reports of Sections and Workshops

Rapports des sections et des ateliers

12:00-14:00

Mittagspause/Lunch/Déjeuner

14:00-16:00

Abschlußplenum

Summary of the Conference

Bilan du Colloque

SEKTIONEN / SECTIONS / SECTIONS, WORKSHOPS

Freitag / Friday / Vendredi, 6.12.2002

WORKSHOP

Raum/Room/Salle

L

Comparative Cultural Studies
Vergleichende Kulturwissenschaften
Etude comparée des sciences culturelles

Leitung / Chair / Président: Steven Totosy

14:00-16:00

Comparative Cultural Studies 1:
Culture, Cultural Policy, and the Media / Kultur, Kulturpolitik und Medien / Culture, politique culturelle et médias

Chair: Steven Totosy

A.J. **Wiesand** und D. **Cliche**

Cultural Diversity and Media Policy / *Kulturelle Diversität und Medienpolitik / Diversité culturelle et politique médiatique*

Magdalena **Marsovszky** (Viadrina University and Munich, Germany)

The Danger of the Homogenizing of Culture / Die Gefahr der Homogenisierung der Kultur / Le danger d'homogénéisation culturelle

Judy **Young** (Ottawa, Canada)

Contemporary Canadian Literature and the Multiculturalism Policy / *Kanadische Gegenwartsliteratur und multikulturelle Politik / Littérature canadienne contemporaine et politique multiculturelle*

Clemens **Seyfried** (College of Pedagogy, Linz, Austria)

Cultural Development in Europe Today / *Bildungsentwicklung in Europa heute / Le développement de la culture en Europe de nos jours*

16:00-16:30

Kaffeepause / Coffee Break / Pause

16:30-17:00

Steven **Totosy de Zepetnek** (Martin Luther University Halle-Wittenberg, Germany and Boston, USA)

Minor Cultures, National Culture, and the Administration of Culture / *Minderheiten Kulturen, Nationalkulturen und Kulturverwaltung / Cultures minoritaires, culture nationale et administration de la culture*

17:00-18:00

Comparative Cultural Studies 2:
Culture and Otherness
Kultur und Andersheit
Culture et altérité

Chair: Elka **Tschernokoshewa**

Albena **Bakratcheva** (New Bulgarian University, Sofia, Bulgaria)

Americanization and Interculturality / *Amerikanisierung und Interkulturalität / Américanisation et interculturalité*

Bostan **Radu-Dragos** (Moldova State University, Chisinau, Moldova)

The Roma, National Culture, and Multiculturality / *Die Roma, Nationalkultur und Multikulturalität / Les Romas, culture nationale et multiculturalité*

Samstag / Saturday / Samedi, 7.12.2002

- 9:00-10:30 **Tschernokoshewa**, Elka (Institute of Sorbian Studies, Bautzen, Germany)
Discourses of Exclusion and Inclusion. Others and Being Other in the German Media / *Diskurse der Exklusion und Inklusion. Andere und Anderssein in den deutschen Medien / Discours d'exclusion et d'intégration. L'autre et l'altérité dans les médias allemands*
- Privalova**, Irina (Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia)
Cultural Values through Language / *Kulturelle Werte durch Sprache / Les valeurs culturelles à travers le langage*
- Comparative Cultural Studies 3:
Culture, Autobiography, and Translation
Kultur, Autobiographie und Übersetzung
Culture, autobiographie et traduction**
Chair: Carmen Maria **Andras**
- Severin**, Constantin (Suceava University, Suceava, Romania)
From Comparative Cultural Studies to Post-Literary Study: Gilles Deleuze and Central-European Thought / *Von vergleichenden Kulturwissenschaften in der Gegenwart zu Post-Literaturwissenschaften: Gilles Deleuze und der Zentraleuropagedanken / Des sciences culturelles comparées aux études post-littéraires: Gilles Deleuze et la pensée de l'Europe Centrale*
- 10:30-11:00 *Kaffeepause / Coffee Break / Pause*
- 11:00-12:30 **Zretsky**, Yuri (Russian State University of the Humanities, Moscow, Russia)
The European Self in Early Autobiographical Writings in the Western Christian, Eastern Christian, and Jewish Traditions / *Das europäische Subjekt in frühen autobiographischen Schriften in westlichen und östlichen christlichen und jüdischen Traditionen / Le Moi européen dans les écrits autobiographiques précoces dans les traditions chrétienne de l'Occident, chrétienne de l'Orient et juive*
- Fessenko**, Tamara (Tambov State University, Tambov, Russia)
Linguistic and Cultural Chances from the Perspective of Cognitive Translatology / *Sprach- und Kulturchancen aus Sicht der kognitiven Translatologie / Chances linguistiques et culturelles du point de vue de la translatologie cognitive*
- Paolo **Bartoloni** (The University of Sydney, Sydney, Australia)
Translation and Potentiality / *Übersetzung und Möglichkeiten / Traduction et potentialité*
- 12:30-14:00 *Mittagessen / Lunch / Déjeuner*
- 14:00-14.30 Carmen Maria **Andras** (Research Institute for the Social Sciences and the Humanities, Targu-Mures, Romania)
Romania and its Images in British Travel Writing: In-between Peripherality and Cultural Interference / *Rumänien und seine Bilder in britischer Reiseliteratur. Zwischen Peripherie und kultureller Interferenz / La Roumanie et son image dans les récits de voyages britanniques: entre périphérie et interférence culturelle*

14:30-16:00

**Comparative Cultural Studies 4:
Aspects of Literature and Perspectives of Culture
Aspekte von Literatur und Perspektiven von Kultur
Aspects littéraires et perspectives culturelles**

Chair: Anna Jakabfi

Alina **Tofan** (University Ion Creanga, Chisinau, Romania)

Regional Attitudes in the Literary Movement in Bessarabia (1918-1944) /
Regionale Einstellungen in der literarischen Bewegung in Bessarabien (1918-1944) / *Les conceptions régionales dans le mouvement littéraire de Bessarabie (1918-1944)*

Peter **Por** (Centre National de la Recherche Scientifique, Rouen, France)

The Expanded Fragment. A Special Case of the Mutual Illumination of the Arts / *Das ergänzte Fragment. Ein Sonderfall der wechselseitigen Erhellung der Künste* / *Le fragment complété. Un cas particulier d'éclaircissement réciproque des arts*

Anna **Jakabfi** (Eotvos Lorand University, Budapest, Hungary)

Communication, Literature, and Death: Harraden and MacLennan / *Kommunikation, Literatur und Tod: Harraden und Mac Lennan* / *Communication, littérature et mort: Harraden et MacLennan*

16:00-16:30

Kaffeepause / Coffee Break / Pause

16:30-17:30

Veronika **Woehrer** (University of Vienna, Vienna, Austria)

The Importance of Literature in Slovak Gender Studies and Feminist Organizing / *Die Bedeutung von Literatur in slowakischen Gender Studies und feministischer Organisation* / *L'importance de la littérature dans les „gender studies“ slovaques et les organisations féministes*

Daniel L. **Medin** (Washington University, St. Louis, USA)

Franz Kafka, Philip Roth, and the „Jewish Demons“ / *Frank Kafka, Philip Roth und die „Jüdischen Dämonen“* / *Franz Kafka, Philip Roth et les „démons juifs“*

WORKSHOP

Raum/Room/Salle
OE U 548

**Das Gleiche in anderer Gestalt
The Same in Different Form
Le même sous une autre forme**

Leitung / Chair / Président: Juri Mosidze (Tbilissi)

14:00-16:00

Andras **Balogh** (Budapest)

Universales und Regionales in der Literatur. Begriffsbildung im Spannungsfeld der Nationalliteraturen / *Universal and Regional Aspects in Literature. The Creation of Concepts in the Area of National Literatures* / *L'universel et le régional dans la littérature. Formation d'un concept dans la tension des littératures nationales*

Triantafilla **Papazioga** (Thessaloniki)

Sprachkultur in der Antike und Gegenwart / *Language Culture in Antiquity and Present* / *La culture linguistique dans le monde antique et aujourd'hui*

Elisabeth **Campagner** (Wien)
Jellinek-Einhorn / *Jellinek-Einhorn* / *Jellinek-Einhorn*

Donald G. **Daviau** (Riverside)
„Jahrhundertwende“ und „Millenium“ / „*The fin de siècle*“ and the
Millenium / *La fin de siècle et le Millénium en Autriche*

16:00-16:30 Kaffeepause / *Coffee Break* / *Pause*

16:30-18:00 Juri **Mosidze** (Tbilissi)
Die Universitäten in Georgien / *The Universities in Georgia* / *Les*
Universités en Géorgie

Victoria **Lipina-Berezkina** (Dnepropetrovsk/Ankara)
Is Subject dead in Contemporary Literature? / *Ist das Subjekt in der*
Gegenwartsliteratur tot? / *Le sujet est-il mort dans la littérature*
contemporaine?

Agata S. **Nalborczyk** (Warschau)
Weit und nah. Die Ähnlichkeiten, Gemeinschaften in der sprach-
soziologischen Situation des arabischen und deutschsprachigen Sprachraums
/ *Far and Near. The Similarities and Commonalities in the Sociolinguistic*
Situation of the Arabic and German Language Areas / *Les similitudes et les*
points communs de la situation sociolinguistique de l'espace linguistique
arabe et allemand

Boyan **Daskalov** (Veliko Tirnovo)
Projekt für eine WEB-Site der Internationalen Elias-Canetti-Gesellschaft /
Project for a WEB-Site of the International Elias-Canetti-Society / *Projet d'un*
site internet de la Société Internationale Elias Canetti

Freitag / Friday / Vendredi, 6.12.2002

WORKSHOP

Raum/Room/Salle
OE U 542

Transdifferenz Transdifference La trans-différence

Leitung / Chair / Président: Iris Gruber (Erlangen)

14:00-16:00 Iris **Gruber** (Erlangen)
Transdifferenzphänomene am Beispiel der littérature migrante in Québec /
Phenomena of Transdifference Based on Migrant Literature in Québec / *Les*
phénomènes de trans-différence dans la littérature migrante du Québec

Britta **Kalscheuer** / Lars **Allolio-Näcke** (Erlangen)
Zwei Jahre Transdifferenz – Eine Zwischenbilanz / *Two Years of*
Transdifference – An Interim Report / *Deux années de trans-différence – Un*
bilan provisoire

Leyla **Ercan** (Erlangen)
Chronotypes und Chronotopes / *Chronotypes and Chronotopes* /
Chronotypes et chronotopes

Henning **Schäfer** (M.A., Universität Erlangen)

Einige Gedanken zu Hybridität, Synkretismus, Artikulation und „Responsible Criticism“ / *Some Thoughts on Hybridity, Syncretism, Articulation and „Responsible Criticism“* / *Quelques réflexions sur l'hybridité, le syncrétisme, l'articulation et „la critique responsable“*

16:00-16:30 Kaffeepause / *Coffee Break* / *Pause*

16:30-17:00 Doris **Schwarzwald** (Linz)
hybride identitäten und kulturen / *Hybrid Identities and Cultures* / *Identités et cultures hybrides*

Freitag / Friday / Vendredi, 6.12.2002

WORKSHOP

Raum/Room/Salle
OE U 544

Kultur und Zivilisation Culture and Civilization Culture et civilisation

Leitung/Chair/Président: **Penka Angelova** (Rousse/Rustschuk)

14:00-15:30 Penka **Angelova** (Rousse/Rustschuk)
Bezeichnungen und Kulturen / *Names and Cultures* / *Dénominations et cultures*

Heiner **Benking** (Berlin)

Homogenisation, Standardisation, Harmonisation, Linguistic Turn, Iconic Turn: Where do we go in an age of a globalised „Cyberculture“? / *Homogenisation, Standardisation, Harmonisierung, Linguistic Turn, Iconic Turn: Wohin gehen wir in einer Zeit der globalisierten „Cyberculture“?* / *Homogénéisation, standardisation, harmonisation, tournant linguistique, tournant iconique: où allons-nous d'ici dans une ère de „cyberculture“ mondialisée?*

Hartmut **Cellbrot** (Herford)

Transkulturelle Strukturen in der Dichtung Trakls / *Transcultural Structures in the Poetry of Georg Trakl* / *Structures transculturelles dans la poésie de Trakl*

Freitag / Friday / Vendredi, 6.12.2002

WORKSHOP

Raum/Room/Salle
OE E 559

Sprachen, „Übersetzungen“ und Wissensprozesse Languages, „Translations“ and Processes of Knowledge Langues, „traductions“ et processus cognitifs

Leitung/Chair/Présidente: **Gertrude Durusoy** (Izmir)

14:00-16:00 Gertrude **Durusoy** (Izmir)
Übersetzungsprozesse als Kulturakte / *Translations as Cultural Acts* / *Les processus de traduction en tant qu'actes culturels*

Oskar **Putzer** (Innsbruck)

Migranten in einem mehrsprachigen Gebiet / *Migrants in a Multilingual Area*
/ *Les migrants dans une région plurilingue*

Alexander **Zlobin** (Saransk)

Die kognitive Modellierung der Übersetzung / *The Cognitive Shaping of Translation*
/ *Le modelage cognitif de la traduction*

Elena **Arsentieva** (Kazan)

Interlanguage relations of English and Russian phraseological units /
Zwischensprachliche Beziehungen von Englisch und Russisch in phraseologischen Einheiten
/ *Relations interlinguistiques d'unités phraséologiques en anglais et russe*

16:00-16:30

Kaffeepause / *Coffee Break* / *Pause*

16:30-18:00

Vilayet Hajiyev (Baku)

Österreichische Literatur in Aserbaidtschan / *Austrian Literature in Azerbaijan*
/ *La littérature autrichienne en Azerbaïdjan*

Alena **Timofeeva** (St. Petersburg)

On cross-cultural communication in English / *Eine cross-cultural Kommunikation in Englisch*
/ *La communication trans-culturelle en anglais*

Michaela **Bürger** (Genua)

Sprachkritik als Methode eines kulturwissenschaftlichen Didaktikansatzes /
Language Criticism as a Method of a Beginning of a Cultural-Scientific Didactics
/ *La critique linguistique en tant que méthode d'une approche didactique des sciences culturelles*

George **Gutu** (Bukarest)

„Sprachkampf“ – Publizistik als Seismograf der Historie in der Bukowina der 30er Jahre /
„Language Struggle“ – Publicists as Seismographs of History in the Bukowina of the 1930s
/ *„La lutte linguistique“ – Les publications en tant que séismographe de l'Histoire en Bukowina des années 30*

Freitag / Friday / Vendredi, 6.12.2002

WORKSHOP

Raum/Room/Salle

M

Kulturforschungen und Denkfiguren

Cultural Research and Models

Recherches culturelles et schémas de pensée

Leitung / Chair / Président: Herbert Eisele (Paris)

14:00-16:00

Herbert **Eisele** (Paris)

Die Verfänglichkeit des Konsens / *The Insidiousness of Consensus* / *Le piège consensuel*

Otto **Kronsteiner** (Salzburg)

Ausprägung von Eigenarten – eine Gemeinsamkeit der Kulturen / *The Establishing of Qualities – A Commonality of Cultures*
/ *Accentuation des particularités- un point commun des cultures*

Valery **Timofeev** (St. Petersburg)
National Concepts and Globalization / *Nationalkonzepte und Globalisierung*
/ *Concepts nationaux et mondialisation*

Elena **Apenko** (St. Petersburg)
Transcultural Modes and Myths of Mass Literature / *Transkulturelle Formen*
und Mythen der Massenliteratur / *Modes et mythes transculturels dans la*
littérature de masse

16:00-16:30 Kaffeepause / Coffee Break / Pause

16:30-17:30 Manuel **Durand-Barthez** (Toulouse)
West Africa / Haiti: The Voodooic bridge / *Afrique de l'Ouest* / *Haïti: le*
lien du Vaudou

Anette **Horn** (Kapstadt)
La Mettrie's L'homme machine und der pietistische Gefühlskult / *La*
Mettrie's The Man Machine and the Pietistic Cult of Feeling / *L'homme*
machine de La Mettrie et le culte du sentiment chez les Piétistes

Samstag / Saturday / Samedi, 7.12.2002

9:00-10:30 Nikolay Nikolayevich **Boldyrev** (Tambov)
Natural and evaluative Categorization / *Natürliche und evaluative*
Kategorisierungen / *Catégorisation naturelle et évaluative*

Vesela **Belcheva** (Veliko Tirново)
Namensregister der Aufzeichnungen von Elias Canetti / *Name Index of Elias*
Canetti's Notebooks / *Registre des noms dans les écrits d'Elias Canetti*

Michael **Endl** (Linz)
susanne k. langer: musik als sprache / *Susanne K. Langer: Music as*
Language / *Susanne K. Langer: La musique en tant que langue*

10:30-11:00 Kaffeepause / Coffee Break / Pause

WORKSHOP

Raum/Room/Salle

M

**Anschauungen, Denkformen, Tradierungen und
Kulturprozesse**
**Views, Ways of Thinking, Cultural Transmission and
Cultural Processes**
**Points de vue, schémas de pensée, traditions
et processus culturels**

Leitung/Chair/Présidente: Alessandra Schininà (Catania)

11:00-12:30 Monika **Leisch-Kiesel** (Linz)
Sarajewo Guided Tours (Isa Rosenberger). Kunst als Raum der Kommuni-
kation / *Sarajewo Guided Tours (Isa Rosenberger). Art as Space of*
Communication / *Visite guidée de Sarajevo (Isa Rosenberg). L'art en temps*
qu'espace de la communication

Alessandra **Schininà** (Catania)

Das Tagebuch als Ort der Auseinandersetzung mit der Zeit / *The Diary as a Place for Examining Time / Le journal intime en tant que lieu de remise en question du temps*

Chinarbubu **Tuleeva** (Bischkek/Kirghizie)

Die Gleichzeitigkeit des Ungleichzeitigen in der Kultur der Stammes- und Menschenverhältnisse der Kirgisen / *The Contemporary of the Non-Contemporary in the Culture of Relationships of the Kirghis Tribes and People / La simultanéité du non-simultané dans la culture des relations humaines et tribales des Kirghizes*

12:30-14:00

Mittagspause / Lunch / Déjeuner

14:00-16:00

Hedvig **Ujvári** (Budapest)

Europäische Großstädte versus „Provinzstadt“ Pest in Max Nordaus Feuilletons / *European Metropolises versus „Provincial City“ Pest in Max Nordau's Feuilletons / Les métropoles européennes versus la „ville provinciale“ de Pest dans les Feuilletons de Max Nordau*

Kathleen **Thorpe** (Johannesburg)

The Good, the Bad and the Ugly – literarische Darstellungen von Gewalt durch Frauen / *The Good, the Bad and the Ugly - Literary Representations of Violence by Women / Le bon, le mauvais et l'affreux - représentations littéraires de la violence par les femmes*

Mikhail **Blumenkranz** (Charkow)

Society of dead cyclists / *Gesellschaft und „dead cyclists“ / Une société de cyclistes morts*

Knut Ove **Arntzen** (Bergen/Norwegen)

Transnationale Prozesse und pop-coummunity / *Transnational Processes and pop-community / Processus transnationaux et pop-community*

16:00-16:30

Kaffeepause / Coffee Break / Pause

16:30-17:00

Valery **Provotorov** (Kursk)

Sprache im sozial-kommunikativen Umfeld / *Language in the Milieu of Social Communication / La langue dans le contexte socio-communicatif*

Freitag / Friday / Vendredi, 6.12.2002

WORKSHOP

Raum/Room/Salle

OE U 546

Wirtschaft und Kulturen

Economy and Cultures

L'économie et les cultures

Leitung / Chair / Présidente: Olga Rösch (Wildau)

14:00-16:00

Andrea **Komlosy** (Wien)

Die Gleichzeitigkeit des Ungleichzeitigen: Funktionsvoraussetzung des globalen Kapitalismus oder Ausdruck von Widerständigkeit? / *The Contemporaneousness of the Uncontemporary – Resistance to or Precondition of Global Capitalism? / La simultanéité du non-simultané: condition de fonctionnement du capitalisme mondial ou expression d'une résistance?*

Roswitha **Loew** (Wildau)

Der Umgang mit Zeit in Wirtschaftskontakten mit Osteuropa. Zur Auffassung deutscher Unternehmer / *On the Relationship with Time in Business Contacts with Eastern Europe. On the View of German Entrepreneurs / La relation au temps dans les contacts économiques avec l'Europe de l'Est. Le point de vue des entrepreneurs allemands*

Anke **Pfeifer** (Wildau)

Ostdeutsche Unternehmer als Mittler zwischen westlichem Management und osteuropäischen Mentalitäten? Zum kulturellen Aspekt eines Eigenbildes / *East German Entrepreneurs between Western Management and East European Mentalities. Description of Self-Evaluations / Les entrepreneurs de l'Allemagne de l'Est entre la gestion occidentale et les mentalités de l'Europe orientale? Aspect culturel d'images de soi*

Olga **Rösch** (Wildau)

Gemeinsame Ziele – unterschiedliche Wege. Über die Besonderheiten der Kooperation mit Russen / *Common Goals – Different Approaches. On the Particularities of Cooperation with Russians / Objectifs communs – voies différentes. Les particularités de la coopération avec les Russes*

Freitag / Friday / Vendredi, 6.12.2002

WORKSHOP

Raum/Room/Salle
OE U 550

Gedächtniskulturen und Narrationen Remembered Cultures and Narrations Cultures du souvenir et narrations

Leitung / Chair / Présidente: **Gabriella Hima** (Budapest)

14:00-16:00

Gabriella **Hima** (Budapest)

Interkulturalität und Alterität in fiktionalen Reiseberichten / *Interculturality and the Other in Fictional Travel Accounts / Interculturalité et altérité dans des récits de voyage fictifs*

Eszter **Prosz** (Szeged)

Die Gleichzeitigkeit des Ungleichzeitigen als narrative Identität in István Elmers „Volksbarock“ / *The Contemporaneity of the Non-Contemporaneity as Narrative Identity in István Elmers „Volksbarock“ / La simultanéité du non-simultané en tant qu'identité narrative dans „Volksbarock“ d' István Elmers*

Marta **Harmát** (Szeged)

Goethe und Plenzdorf aus heutiger Sicht / *Goethe and Plenzdorf from a Contemporary Perspective / Goethe et Plenzdorf dans une perspective actuelle*

Eszter **Kiséry** (Debrecen)

Zeitreisen aus Ungarn im 19. Jahrhundert / *Travels Outside Hungary in the 19th Century / Voyages hongrois dans le temps au XIXe siècle*

16:00-16:30

Kaffeepause / *Coffee Break / Pause*

16:30-17:00

Vladimira **Valkova** (Veliko Tirnovo)

Triviale Strukturen im Roman *Der Plan* von Gerhard Roth / *Trivial Structures in the Novel Der Plan by Gerhard Roth / Structures triviales dans le roman Le Plan de Gerhard Roth*

Samstag / Saturday / Samedi, 7.12.2002

WORKSHOP

Raum/Room/Salle

OE E 558

„Imre Kertész“ – Die ständige Gleichzeitigkeit einer außerzeitlichen und außerräumlichen Katastrophe
„Imre Kertész“ – The Continuous Simultaneity of a Catastrophe beyond Time and Space
„Imre Kertész“ – La simultanéité permanente d’une catastrophe extratemporelle et extraspatiale

Leitung/Chair/Président: Tamás Lichtmann (Budapest/Debrecen)

9:00-10:30

Tamás **Lichtmann** (Budapest/Debrecen)

Die ständige Gleichzeitigkeit einer außerzeitlichen und außerräumlichen Katastrophe / *The Constant Contemporaneity of a Catastrophe beyond Time and Space* / *La simultanéité permanente d’une catastrophe extratemporelle et extraspatiale*

Jutta **Hausmann** (Budapest)

Imre Kertész – mit dem Buch Kohelet gelesen / *Imre Kertész – Read with the Book Kohelet* / *Imre Kertész – lu avec le livre Kohelet*

Endre **Kiss** (Budapest)

Gedanken zur Schicksalslosigkeit / *Thoughts on Fatelessness* / *Réflexions sur l’absence de destin*

10:30-11:00

Kaffeepause / *Coffee Break* / *Pause*

11:00-12:30

Paul **Kelemen** (Budapest)

Fremdheit und Erinnerung / *Foreignness and Memory* / *Etre étranger et le souvenir*

Kurzbeiträge / *Short contributions* / *Brèves interventions*: :

Szilvia **Papp**, György **Vari**, David **Kaposi** etc.

Samstag / Saturday / Samedi, 7.12.2002

WORKSHOP

Raum/Room/Salle

OE E 557

<kultur.wissenschaft@oeffentlichkeiten>

<culture.science@publics>

<sciences.culturelles@public>

Leitung / Chair / Président: Gerhard Fröhlich (Linz)

11:00-12:30

Gerhard **Fröhlich** (Linz)

Das kommunikative Elend der Kongresse (und die Bedeutung informeller wissenschaftlicher Kommunikation) / *The Communicative Misery of Congresses (and the Importance of Informal Scholarly Communication)* / *La misère communicative des congrès (et le rôle d’une communication scientifique informelle)*

Klaus **Feldmann** (Hannover)

Bilderverbot? Visualisierung in der Soziologie / *Prohibition of Pictures? Visualization in Sociology* / *Interdiction de représentation? La visualisation de la sociologie*

Simone **Griesmayr** (Linz)

OpenAccess & videostreaming. KünstlerInnen und Neue Medien /
*OpenAccess & videostreaming. Artists and New Media / Open access &
videostreaming. Les artistes et les nouveaux médias*

12:30-14:00

Mittagspause / Lunch / Déjeuner

14:00-15:30

Udo **Wid** (Wien)

Die 4 Kulturen. Synergie der Disziplinen / *The 4 Cultures. Synergy of the
Disciplines / Les 4 cultures. Synergie des disciplines*

Karin M. **Hofer** (Wien)

Ästhetik des Täglichen. Kreisläufe zwischen Hoch- und Alltagskultur /
*Aesthetics of the Daily Circulations between High and Everyday Culture /
L'esthétique du quotidien. Circulation entre la haute culture et celle du
quotidien*

Michael **Strähle** (Wien)

Sozialverträgliche Wissenschaftskulturen: z. B. Wissenschaftsläden / *Socially
Acceptable Cultures of Science: Science Shops, e.g. / Cultures scientifiques à
contrat social: p.ex. les boutiques scientifiques*

BUCHREIHEN DES INST

Ich bestelle folgende Bücher (bitte ankreuzen)

Name:

Adresse:

.....

Unterschrift:

INST-Mitglieder erhalten 30 % Ermässigung!

Reihe I: Österreichische und internationale Literaturprozesse

- BAND 1: Herbert Arlt (Hrsg.): Kunst und internationale Verständigung.
St. Ingbert: Röhrig, 1995. 198 Seiten. Broschur.
DM 40,-/ SFr 37,-/öS 296.- ISBN 3-86110-080-0
- BAND 2: Herbert Arlt / Kurt Krolop (Hrsg.): Grenzüberschreitungen, Gattungen, Literaturbeziehungen, Jura Soyfer
St. Ingbert: Röhrig, 1995. 214 Seiten. 8 Abbildungen. Broschur.
DM 42,-/ SFr 39,-/öS 311.- ISBN 3-86110-085-1
- BAND 3: Donald G. Daviau / Herbert Arlt (Hrsg.): Geschichte der österreichischen Literatur
St. Ingbert: Röhrig, 1996. 2 Bände zus. 758 Seiten. Broschur.
DM 78,-/ SFR 71.-/öS 577.- ISBN 3-86110-107-6
- BAND 4: Herbert Arlt / Fabrizio Cambi (Hrsg.): Lachen und Jura Soyfer
St. Ingbert: Röhrig, 1995. 249 Seiten. 4 Abbildungen. Broschur.
DM 46,-/ SFR 42.50/öS 340.- ISBN 3-86110-084-3
- BAND 5: Herbert Arlt: Österreichische Literatur: „Strukturen“, Transformationen, Widerspruchsfelder
St. Ingbert: Röhrig, 2000. 405 Seiten. Broschur.
DM 62,- / SFr 56,50 / öS 452,60 ISBN 3-86110-228-5
- BAND 6: Herbert Arlt (Hrsg.): Kulturwissenschaft - transdisziplinär, transnational, online. Zu 5 Jahren INST-Arbeit und Perspektiven kulturwissenschaftlicher Forschungen 2., überarb. u. erw. Aufl.
St. Ingbert: Röhrig, 2001. 132 Seiten. Broschur.
[1. Aufl.: 1999. 126 Seiten. Broschur.]
DM 32,- / SFr 29,50 / öS 233,60 ISBN 3-86110-217-X
- BAND 7: Herbert Arlt/Klaus Manger (Hrsg.): Jura Soyfer (1912-1939) zum Gedenken
St. Ingbert: Röhrig, 1999. 406 Seiten. 13 Abbildungen. Broschur.
DM 62,- / SFr 56,60 / öS 452,60 ISBN 3-86110-222-6
- BAND 8: Alessandra Schininà: „Ich wäre tot, lebt' ich mit dieser Welt.“ Franz Grillparzer in seinen Tagebüchern
St. Ingbert: Röhrig, 2000. 140 Seiten. Broschur.
DM 34,- / SFr 31,50/ öS 248,20 ISBN 3-86110-234-X
- BAND 9: Krzysztof Lipinski: Auf der Suche nach Kakanien. Literarische Streifzüge durch eine versunkene Welt
St. Ingbert: Röhrig, 2000. 181 Seiten. Broschur.
DM 38,- / SFr 35,- / öS 277,40 ISBN 3-86110-235-8
- BAND 10: Knut Ove Arntzen/Siren Leirvag/Elin Nesje Vestli (Hrsg.): Dramaturgische und politische Strategien im Drama und Theater des 20. Jahrhunderts
St. Ingbert: Röhrig, 2000. 236 Seiten. Broschur.
DM 44,- / SFr 41,- / öS 321,20 ISBN 3-86110-236-6
- BAND 11: Herbert Arlt/Alexandr W. Belobratow (Hrsg.): Interkulturelle Erforschung der österreichischen Literatur
St. Ingbert 2000. 396 S. Broschur.
DM 62,— / öS 452,60 ISBN 3-86110-253-6
- BAND 12: Herbert Arlt (Hrsg.): Dramatik, „global towns“, Jura Soyfer
St. Ingbert 2000. 199 S. Broschur. DM 42,— / öS 306,60 ISBN 3-86110-254-4
- BAND 13: Eleonore Lappin/Bernhard Schneider (Hrsg.): Die Lebendigkeit der Geschichte. (Dis-)Kontinuitäten in Diskursen über den Nationalsozialismus
St. Ingbert: Röhrig, 2001. 541 Seiten. Broschur.
DM 78,— / öS 569,40 / Euro 39,— ISBN 3-86110-285-4
- BAND 14: Donald G. Daviau: Understanding Hermann Bahr
St. Ingbert: Röhrig, 2002. 500 Seiten, Broschur.
Euro 36.- ISBN: 3-86110-313-3
- BAND 15:
Herbert Arlt (Hrsg.): Erinnern und Vergessen als Denkprinzipien
St. Ingbert: Röhrig, 2002. 222 Seiten, Broschur
Euro 22.- ISBN: 3-86110-314-1
- BAND 16:
Herbert Arlt (Hrsg.): Realität und Virtualität der Berge
St. Ingbert: Röhrig, 2002. 199 Seiten, Broschur
Euro 21.- ISBN: 3-86110-315-X
- BAND 17: Herbert Arlt, Donald G. Daviau, Gertrude Durusoy, Andrea Rosenauer (Hrsg.): TRANS. Dokumentation eines kulturwissenschaftlichen Polylogversuchs im WWW (1997-2002)
St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag 2002, 284 Seiten.
Hardcover, mit CD ROM [auf der CD dokumentiert: 273 Beiträge von 179 AutorInnen aus 40 Ländern]
Euro 28.- ISBN: 3-86110-324-9
- BAND 18: Leslie Bodi: Literatur, Politik, Identität - Literature, Politics, Cultural Identity
St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag 2002, 602 Seiten. Broschur.
Euro 39.- ISBN: 3-86110-332-X

Reihe II: Ost-, mittel- und südosteuropäische Literatur-, Theater- und Sprachwissenschaft

- BAND 1: Zur Geschichte der Germanistik, Anglistik und Skandinavistik in Polen
St. Ingbert: Röhrig, 1995. 100 Seiten. Broschur.
DM 30,-/ SFR 27.50/öS 222.- ISBN 3-86110-087-8
- BAND 2: Arnost Kraus: Alte Geschichte Böhmens in der deutschen Literatur
St. Ingbert: Röhrig, 1999. 417 Seiten. Broschur.
DM 62,00 / SFr 56,50 / öS 452,60
- BAND 3: Alexandr Belobratow/Alexej Zerebin/Herbert Arlt (Hrsg.): Viktor Zirmunskij: Deutsche Romantik und moderne Mystik
St. Ingbert: Röhrig, 1995. 212 Seiten. Broschur.
DM 42,-/ SFR 39.-/öS 311.- ISBN 3-86110-108-4
- BAND 4: Penka Angelova: Ich sehe was, was du nicht siehst. Seitensprünge einer Germanistin.
St. Ingbert: Röhrig, 2002. 200 Seiten. Broschur.
Euro: 22.- ISBN 3-86110-294-3
- BAND 5:
Boris M. Gombac: Trieste - Trst. Zwei Namen, eine Identität. Spaziergang durch die Historiographie der Stadt Triest 1790-1980
St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag 2002, 234 Seiten. Broschur.
Euro 23.- ISBN: 3-866110-333-8

Veranstalter:

INST

Förderungen:

Magistrat der Stadt Wien
Wien Tourismus
Bundesministerium für Bildung,
Wissenschaft und Kultur (Wien)
ORF
AG Kulturphilosophie und
Wissenschaftstheorie im Hochschul-
verband Informationswissenschaft
Sektion Kulturtheorie und Kultur-
forschung der Österreichischen
Gesellschaft für Soziologie
Kulturinstitut an der
Johannes Kepler Universität Linz

Koordinator:

Herbert Arlt

Webdesign/Layout:

Peter Horn

Publikation:

TRANS (<http://www.inst.at/trans/>)

Konferenzgebühr:

40 Euro pro Tag
110 Euro für die gesamte Konferenzdauer

Leistungen:

Konferenzunterlagen
Kaffeepausen
Buffet

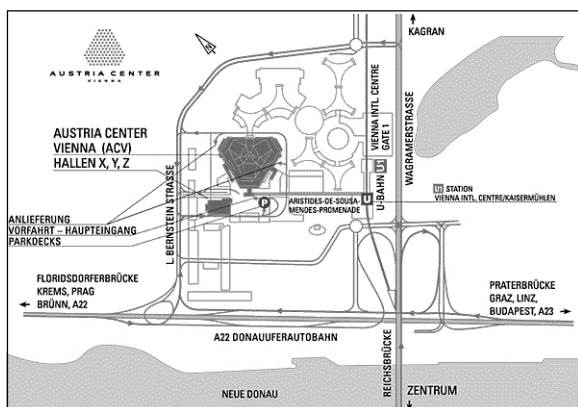
Veranstaltungsort:

Austria Center Vienna
Bruno-Kreisky-Platz 1, A-1220 Wien

Räumlichkeiten:

Plenarsaal: Saal E
Eröffnung, Plenarreferate, Präsentationen
"Jura Soyfer", Abschlussplenum

Workshops, Sektionen:
siehe Programm



INST

(Institut zur Erforschung und Förderung
österreichischer und internationaler Literatur-
prozesse), PF 74, A-1112 Wien
WWW: <http://www.inst.at/>
Email: arlt@adis.at
Tel: 0043/[0]1/7481633/11
FAX: 0043/[0]1/7481633/15